

Эпитеты в текстах песен Шалом Ханоха как особый вид коммуникации

Научный руководитель – Григорян Инна Багратовна

Джанаева Софья Темуровна

Студент (бакалавр)

Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина, Москва, Россия

E-mail: dzhanaeva.sofya@mail.ru

Творчество Шалом Ханоха, одного из самых значительных и влиятельных израильских авторов-исполнителей, отличается не только мелодичностью и глубиной, но и богатством художественных средств выразительности. Его песни, затрагивающие самые разные темы — от личных переживаний до социальных проблем, — наполнены яркими образами, созданными с помощью разнообразных литературных приемов. Одним из таких приемов является использование эпитетов, которые играют важную роль в создании эмоционального и смыслового наполнения текстов [п3].

Эпитет — это образное определение, придающее предмету, явлению или действию дополнительную смысловую и эмоциональную окраску. В песнях Ханоха эпитеты используются для создания ярких, запоминающихся образов, усиления эмоционального воздействия на слушателя и передачи сложных смыслов. Они часто выступают не просто описанием, а инструментом выражения авторской позиции.

Примеры эпитетов в песнях Шалом Ханоха

Песня " " (Так и так) [п4]

1. - старая песня любви

Эпитет (старый) подчеркивает ностальгическую природу песни, создавая связь с прошлым и воспоминаниями о любви. Этот эпитет вызывает у слушателя чувство теплоты и грусти, связанное с ушедшими временами.

2. - забываемая

Этот эпитет указывает на сильное влияние и забываемое впечатление, которое оставляет человек в жизни говорящего. Он передает глубину эмоций и значимость воспоминаний.

3. - утро в моей жизни

Этот эпитет показывает, как новый день влияет на жизнь говорящего, придавая ей смысл и новую энергию. Утро здесь символизирует начало, надежду и обновление.

4. - работает немного слишком много

Эпитет (немного слишком) подчеркивает чрезмерную нагрузку и возможный дисбаланс в жизни, указывая на необходимость отдыха и расслабления. Этот эпитет отражает современные проблемы, связанные с переработкой и стрессом.

5. - влюбленный ребенок

Эпитет (ребенок) передает наивность и искренность чувств, указывая на юный возраст и чистоту любви. Этот образ вызывает ассоциации с первой любовью, которая часто бывает самой искренней и забываемой.

Песня " " (Ибо человек — дерево полевое) [п5]

1. - полевая древесина

Эпитет подчеркивает природную и естественную сущность дерева, ассоциируя его с открытыми пространствами и свободой. Этот образ символизирует связь человека с природой и его стремление к свободе.

2. - сгоревший в огне

Эпитет описывает страдания и испытания, которые испытывает человек, подчеркивая уязвимость и брэнность жизни. Этот образ вызывает ассоциации с болью и потерей, но также с возможностью возрождения.

3. - жаждущий воды

Этот эпитет подчеркивает человеческие потребности и стремление к жизни и питанию, создавая ассоциацию между человеком и природой. Жажда воды здесь символизирует не только физическую потребность, но и духовную жажду.

Сравнение эпитетов в иврите и русском языке [n1]

1. Структура

В иврите эпитеты часто используются в сочетаниях с существительными. Например, (дерево поля) вместо "полевая древесина". В русском языке эпитеты могут включать более сложные конструкции и чаще выражаются через прилагательные, что позволяет более гибко менять их местоположение в предложении. Например, в русском языке можно сказать "старая песня любви" или "песня любви старая", что придает тексту большую вариативность.

2. Эмоциональная окраска

В иврите эпитеты могут нести культурные и религиозные отсылки, которые могут отсутствовать в русском языке. Например, фраза может вызывать связанные ассоциации, основанные на еврейской культуре или Библии. В русском языке эпитеты могут быть более эмоционально насыщенными, основанными на литературной традиции и стиле автора. Например, в русской поэзии эпитеты часто используются для создания ярких, почти живописных образов.

3. Культурный контекст

В иврите эпитеты часто связаны с библейскими или историческими контекстами, что придает им дополнительную глубину. Например, слово (дерево) может вызывать ассоциации с Древом жизни или Древом познания из Библии. В русском языке эпитеты чаще связаны с природой, чувствами или абстрактными понятиями, что делает их более универсальными.

4. Роль эпитетов в коммуникации

Эпитеты в текстах Шалома Ханоха играют важную роль в коммуникации между автором и слушателем. Они не только украшают текст, но и помогают передать сложные эмоции и идеи. Например, эпитет (сгоревший в огне) не просто описывает страдания, но и вызывает у слушателя чувство сопереживания и понимания. Эпитеты также помогают создать атмосферу песни, будь то ностальгия, грусть или радость.

Эпитеты в песнях Шалома Ханоха являются важным инструментом для создания эмоционального и смыслового наполнения текстов. Они помогают автору передать свои мысли и чувства, а слушателю — глубже понять и прочувствовать песню [n2]. Сравнение эпитетов в иврите и русском языке показывает, что каждый язык имеет свои особенности в использовании этого литературного приема, что делает тексты уникальными и неповторимыми.

Источники и литература

- 1) М. Гольдберг. Эпитеты в иврите и русском языке: сравнительный анализ. // Журнал лингвистических исследований. 2015. № 3.
- 2) Л. Коэн. Поэзия и музыка: взаимодействие текста и мелодии. // Музыкальный журнал. 2017. № 2.
- 3) Литературные приемы в современной израильской поэзии. Под ред. А. Бен-Шауля. Иерусалим: Издательство "Хебреу", 2010.

- 4) Шалом Ханох: жизнь и творчество. Р. Левин. Тель-Авив: Издательство "Арт Хаус", 2018.
- 5) Ш. Ханох. Избранные песни. Тель-Авив: Издательство "Музыкальный мир", 2005.